

# TOUS A SAINT-DENIS AU PARDON ANNUEL LES 6 ET 7 JUIN

38<sup>e</sup> année - JUIN 1992 - N° 376 - 6F



M 1682 - 376 - 8.00 F



MENSUEL DES ASSOCIATIONS BRETONNES D'INFORMATIONS GÉNÉRALES,  
CULTURELLES, ÉCONOMIQUES, SOCIALES DES CINQ DÉPARTEMENTS  
DE BRETAGNE, DE PARIS ET DE TOUTE L'ÎLE DE FRANCE  
Abonnement 1 an : 130 F, de soutien : 160 F  
19, rue du Départ - 75014 Paris - Tél. 43.20.60.46  
Directeur-gérant : Jean Le Lagadec - C.C.P. : USBIF 12-199-90 G PARIS

Lettre au Premier Ministre

## M. BEREGOVY FERA-T-IL VOTER LE STATUT DES LANGUES ET CULTURES RÉGIONALES DE FRANCE ?

Cette question ne pose aucun problème de majorité  
souligne le Président de l'Union des Sociétés Bretonnes  
en demandant l'inscription à l'ordre du jour parlementaire  
des propositions de lois déposées

**Le gouvernement a changé. La question du statut des langues et cultures des régions de France demeure. Trois propositions de lois ont été déposées à l'Assemblée nationale dans le but de satisfaire à cette demande. Elles portent les n° 266, 314 et 2201.**

La première avait comme premier signataire M. Briane (UDF), la seconde M. Hermier (PCF) et la dernière, éditée en septembre 1991, M. Dollo (PS), M. Miossec (RPR) et plusieurs de ses collègues de groupe nous ayant également fait savoir qu'ils souhaitaient l'adoption d'un texte accordant un statut officiel à ces langues et cultures qui sont une richesse de notre pays, il n'y a pas, comme le dit J. Le Lagadec dans sa lettre à Pierre Bérégovoy, de problème de majorité pour voter une loi rapidement.

Afin qu'il n'y ait pas d'oubli et dans la suite de l'action de l'Union des Sociétés bretonnes dans ce domaine, notre président vient d'adresser une lettre au Premier ministre pour qu'une loi soit votée avant la fin de la législature. La voici :

Monsieur le Premier ministre,

Dès votre nomination à la tête du gouvernement, vous avez fait connaître votre intention d'œuvrer en faveur de réformes attendues de l'opinion et trop souvent remises à plus tard.

Dans cet esprit, je me permets de vous demander de bien vouloir accorder un peu d'attention à la demande en souffrance depuis le début de la législature concernant l'examen et le vote d'un statut des langues et cultures régionales de France.

Plusieurs propositions de lois ont été déposées à l'Assemblée nationale. À notre connaissance aucun groupe parlementaire n'est opposé à l'adoption d'une telle loi.

Tous les députés sollicités lors des dernières élections législatives se sont déclarés favorables à la reconnaissance de la place des langues et cultures régionales dans l'ensemble culturel national de la France. Ils estiment que la diversité des cultures régionales est une base historique de la richesse de la culture de la nation.

C'est pourquoi, M. le Premier ministre, j'ai l'honneur de vous demander d'accueillir le geste dont rêvent des centaines de milliers de bretons et avec eux des occitans, des basques, des catalans, des corses, des alsaciens, des lorrains : il s'agit de la reconnaissance officielle de leur droit à la différence dans le respect de l'unité française.

En faisant voter rapidement une telle loi — ce qui ne pose aucun pro-

blème de majorité — vous réaliserez une promesse du Président de la République française, que le Parlement n'a jamais été mis en situation d'examiner.

M. le Premier ministre, vous avez la possibilité de décider l'inscription de la discussion des propositions de lois déposées à l'ordre du jour du Parlement. Nous sommes persuadés que vous n'ignorez pas la sensi-

bilité de plusieurs régions françaises à cette question. C'est le cas de la Bretagne et du million d'enfants de Bretagne qui vivent en Ile-de-France.

Dans l'espoir que vous comprendrez le sens de notre appel et sachant votre volonté proclamée de faire concrètement un travail de réformes tranquilles, nous vous prions de croire, M. le Premier ministre, à nos sentiments respectueux.

Le Président de  
l'Union des Sociétés bretonnes,  
Jean LE LAGADEC.

## EDITORIAL

### LE GRAND RENDEZ-VOUS

La Pentecôte donne chaque année son rendez-vous aux bretons de la région parisienne : Saint-Denis vous attend pour la plus grande fête populaire de la Bretagne en Ile-de-France les 6 et 7 juin.

La cité des rois a accueilli des bretons par milliers. Les premiers venus étaient de vrais immigrants. Ils étaient analphabètes, ne connaissaient pas la langue française et, bien entendu, n'avaient aucune formation professionnelle. Ils venaient livrer leurs bras, leur force de travail, pour vivre ou survivre et s'entassaient dans des maisons vétustes que la redoutable tuberculose fréquentait couramment.

Pourquoi donc fuyaient-ils leur pays dans de telles conditions ? En fait, ils fuyaient la misère et partaient à l'aventure par la mer et par la terre dans l'espoir de mieux vivre. C'est un mouvement naturel des êtres humains et aujourd'hui, si la couleur de la peau quelquefois diffère, la cause des migrations reste la même. Il est bien d'avoir présente à l'esprit l'image de nos aïeux contraints à quitter leur village, leurs habitudes, leurs êtres chers par l'obligation majeure de gagner sa vie. Cela incite à une compréhension simplement humaine de ceux qui font le même chemin de notre temps. Et cela quelque soit leur pays d'origine. Ce n'est pas par plaisir qu'on s'en va. La volonté de vivre est plus forte que tout, que l'on soit né en Bretagne ou ailleurs.

Ce monde qui partait de Bretagne emportait ses coutumes. Il éprouvait de forts besoins de rencontres. De là découle la fête qui est le lieu idéal de retrouvailles. Les temps ont heureuse-

ment changé pour les bretons. Mais le besoin de fête, de rencontre, de joie collective dans l'atmosphère de nos villages se perpétue à travers les générations. Saint-Denis est et doit demeurer un haut lieu de l'expression bretonne. Depuis près d'un siècle la solidarité des émigrés bretons s'y est organisée avec les Jean et Jules Trémeur. Et cela fera bientôt 60 ans que les Cachin, les Hénaff, les Jaffrès, les Hamon, les Tanguy-Prigent... ont donné à la fête de la Pentecôte à Saint-Denis la signification d'un pèlerinage laïque de la solidarité bretonne.

La seule interruption de ce rendez-vous breton fut imposée par les nazis. Et encore quelques-uns y venaient clandestinement pour narguer l'occupant. Nous avons eu la

chance d'avoir comme présidents de la fête des bretons qui s'illustrèrent à la tête du mouvement pour rejeter la botte étrangère : Rol-Tanguy, Robert Ballanger, Marcel Hamon, Tanguy-Prigent. Nous y avons accueilli le Dr Marcelline Herzog-Cachin, Pierre Jackez Hélias, Anicet Le Pors quand il était ministre et quand il n'y était plus, Charles Le Quintrec, Irène Frain et Henri Queffelec qui vient de nous quitter.

Tous ceux qui viennent à Saint-Denis à la Pentecôte, élus, écrivains, hommes d'Etat, simples joueurs de boules, de palets ou admirateurs du folklore et des luttes bretonnes aiment à y revenir. C'est un lieu de convivialité, de fraternité.

Tous ceux qui ont un peu de Bretagne au fond du cœur ont rendez-vous les 6 et 7 juin à Saint-Denis pour fêter ensemble la meilleure des traditions humaines :

La solidarité.

Par Jean LE LAGADEC

### SAMEDI 20 JUIN FÊTE DE LA MUSIQUE A MONTPARNASSE

La fête de la musique a lieu chaque année le jour de l'été, c'est-à-dire le 21 juin. Cette année, du fait que cette date correspond à un dimanche, il a été décidé de fêter le soleil le samedi soir, donc le 20 juin.

Les bretons sont ravis de cette décision. Cela permettra une bonne nuit de danses au son de la bombarde, du binioù, de l'accordéon, rue du Départ à Montparnasse. Rendez-vous est donné à tous les sonneurs qui veulent que la musique bretonne ait toute sa place dans la grande fête nationale de la musique.

Les groupes folkloriques, les amoureux de la danse bretonne et tous ceux qui aiment l'ambiance des Festou-noz ont rendez-vous à partir de 21 h 30, rue du Départ.

Présidé par

Félix LEYZOUR  
Sénateur-Maire de Callac

## DEUX JOURNÉES DE FÊTE EN PLEIN AIR

Avec :  
spectacle folklorique  
jeux divers  
sports, lutte bretonne,  
perche, boules  
(pétanque et boule bretonne)

## DÉGUSTATION DE PRODUITS DU PAYS

(Voir programme en pages 10 et 11)



# LA LÉGENDE DES FEMMES DOMINATRICES DANS LES ILES BRETONNES

## Louis Priser vous fait partager sa longue expérience d'observateur de l'île de Batz

C'était un dimanche d'été à la terrasse ensoleillée d'un hôtel breton. Un soir, assis à la table voisine, glissa sa chaise vers nous et, sans préambule, nous parla :

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »

« Excusez-moi d'avoir prêté l'oreille à votre conversation. C'était bien malgré moi. Vous semblez connaître cette île sur le bout des doigts. Et moi, en vacances, j'aime apprendre, étudier l'habitat... Je croyais, en prenant pied dans une île, trouver des gens tout à fait différents... Comment dirais-je ? Un peu en retard dans l'évolution des idées... »



Deux personnages de l'île de Batz.

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

« Des érudits bouillonnant de savoir, ce sont eux qui ont écrit les livres de référence sur l'île de Batz... »

# Auto Bretagne - Auto Ile-de-France - L'automobile et les Bretons

## SAAB : Performance et sécurité liées au respect de l'environnement

Les pays nordiques sont peu représentés dans la construction automobile, même si Volvo est, de manière certes irrégulière (quelle l'aidée que cette 740 qui, dessinée par Bertone, reflétait évidemment, un haut degré de meilleurs représentants européens, à l'heure où l'on se bat pour un autre, quel fabricant des voitures de haute tenue.

Quoi connaît Saab ? Pas de monde sans doute, et c'est dommage. Bien sûr, cette marque est de construction des automobiles mais aussi, et surtout, de voitures de compétition. Elle est née pour le constructeur suédois, qui fait preuve de sensibilité envers, aux prises avec des difficultés financières telles qu'on a pu, le moment, envisager sérieusement la disparition. Aujourd'hui, elle nous assure franchement attristé, de la mesure à la 1000 turbo qui nous avons eu l'occasion d'essayer - il y a dix ans, quelque temps - est l'un de nos meilleurs automobiles automobiles d'une

de mont et une des dernières de sécurité des voitures. Rares sont les voitures de compétition, on se classe tout de suite dans son comportement, aussi bien pour la route que pour la piste, pour être plus précis, nous pourrions être plus précis.

Essence, éthanol ou méthanol

Rachée par General Motors, la firme nordique a pu régler ses problèmes financiers et poursuivre une recherche originale. C'est sans nul doute au sein de General Motors qu'il a été possible de développer la Saab 900, qui est une espèce de synthèse de tout ce que la motorisation peut offrir aujourd'hui en matière de sécurité et de respect de l'environnement. Par exemple, on a

Et même les émissions d'hydrocarbures sont réduites par des catalyseurs chauffés électriquement dans le tunnel d'échappement, ce qui évite tout risque de pollution dans le tunnel.

La nouvelle voiture suédoise est munie d'un airbag d'une nouvelle conception qui, en cas d'accident, influe les occupants de la voiture dans une collision frontale en protégeant la tête et le torse. Répétition au passage que l'airbag est un dispositif qui se gonfle instantanément au cas de choc afin de protéger le conducteur (certains modèles proposent aussi de protéger le passager).

Yannick GUYONNEC.

# MOIS DU SPORT EN SEINE SAINT-DENIS

## NE LAISSONS PAS S'ETEINDRE LA FLAMME DU SPORT

- DIMANCHE 31 MAI**  
A partir de 7h, 25 km du Canal général. Courses pédestres pour enfants (3000 m, 1500 m, 800 m). Pour adultes (10 km, 5 km), pour fauteuil handisport (5 km). Parc de La Courneuve.
- DIMANCHE 14 JUIN**  
A partir de 19 h, 25<sup>e</sup> Meeting International d'Athlétisme (I.A.A.F.). Parc municipal des Sports, Auguste Delaune - Saint-Denis.
- SAMEDI 13 JUIN**  
Parcours de gymnastique. Scolaires du 1<sup>er</sup> degré. Gymnases municipaux de Seine Saint-Denis.
- DIMANCHE 20 ET DIMANCHE 21 JUIN**  
A partir de 10 h, concours de saut d'obstacles (C.S.O.). Parc de La Courneuve.
- SAMEDI 20 ET DIMANCHE 21 JUIN**  
A partir de 8 h, 1000 km motocyclistes du Conseil général. Circuit Carole - Tremblay-en-France.
- MERcredi 17 JUIN**  
A partir de 13 h 30, concours de relais mixtes des collèges et lycées. Parc de La Courneuve.
- DIMANCHE 21 JUIN**  
A partir de 10 h 30, voile et sports nautiques. Parc de La Courneuve.
- VENDREDI 26, SAMEDI 27 ET DIMANCHE 28 JUIN**  
A partir de 10 h, 2<sup>e</sup> concours International de saut d'obstacles (C.S.F. 1<sup>re</sup> catégorie). Parc de La Courneuve.

## DU 31 MAI AU 28 JUIN

### Renseignements : 43.93.83.08 ou 09

Seine Saint-Denis Conseil Général

**Restaurant régional à Montparnasse : "LA MAISON DU CANTAL"**

Cadre agréable - Produits et cuisine d'origine - Atmosphère familiale - Calme

82, boulevard du Montparnasse - 75014 PARIS  
Tél. 43.35.24.29 (Fermé dimanche et lundi matin)

**La vraie cuisine italienne**  
chez des amis de la Bretagne et des Bretons

## RESTAURANT L'APPENNINO

61, rue de l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris - Tél. 45.89.08.15  
Fermé le dimanche et le lundi

**HOTEL CONFORTABLE A MONTPARNASSE (calme assuré) L'ORCHIDÉE**

65, rue de l'Orsè - 75014 Paris  
Tél. (1) 43.22.70.50 - Fax : 42.79.97.46  
Prix étudiés pour déplacements de groupes et week-end

**AU PAYS DE VANNES**

**BAR - RESTAURANT PARIS 12<sup>e</sup>** 34, rue de Wattignie  
Tél. 43.07.67.42

M. et M<sup>me</sup> Dominique COUDANT, membres de l'Union des Sociétés Bretonnes.

**Pou vos réceptions, mariages, réunions de familles, banquets, assemblées diversas**

## LA FRAMBOISINE

Cocktail - Lunch  
Buffet campagnard

Renseignez-vous, demandez un devis, Téléphonez  
La Framboisine 33, rue de la Folie - 95100 ARGENTEUIL  
Tél. : 34.10.71.71

SAINT-DENIS

Soirée huîtres très réussie

L'Amicale des Bretons de Saint-Denis a organisé une soirée huîtres à l'école de Marville. Ce fut une belle réussite. Cent soixante-dix convives se sont ainsi retrouvés pour fêter ensemble le nouveau dynamisme de l'Amicale qui a enregistré un bon nombre de nouvelles adhésions. Le président, Patrick Braouezec, maire de la ville, et toute l'équipe étaient ravis : c'est une bonne manière de préparer le grand Pardon de Saint-Denis à la Pentecôte.



Pierre Pouchot, vice-président de l'Union et François Corvez, membre du bureau, s'étaient joints à la dynamique équipe de St-Denis toute heureuse de son succès.

KAN AR MOR

Belle soirée crêpes et galettes

Le printemps était la partie pour la soirée galettes-crêpes organisée par le Cercle Kan ar Mor de Goussainville, au P.L.O.C. En effet, les 150 personnes qui avaient répondu à l'invitation de Gilles Brodeur, le président, ne se pressaient pas pour entrer dans la salle, tant il faisait bon profiter dehors d'une très belle soirée.

Et pourtant, l'odeur du "fritot" était bien silencieuse ! Les responsables du Cercle et tous les danseurs nous accueillirent en costume et avec leur amabilité coutumière. Gilles Brodeur a bien voulu emmener "Noël hag an tud d'anti" - La Famille - sur le lieu du bal et entrer le Breton au Jogg's - Alors, peu à peu, chacun venait et se trouvait en place à table ou sur le bar, devant des tables décorées avec beaucoup de goût. Avec Gilles Brodeur à l'organisation et Fred la botte, les danseurs du groupe nous faisaient une démonstration des dernières danses bretonnes pendant que l'après-midi était servi. Les galettes arpillées en breizh, chaussons et bien françaises. En effet, nous avons bien chausé la voie de Danny Brody et c'est nous qui fondions d'émotion. Toute la soirée elle nous a régales avec son accord de danse mystérie et ses chansons, la piste était souvent encombrée.

Du Producteur au Consommateur

Julienas - St-Amour - Chirouble

Domaine des Fouillouzes

Alain et Guy BODILLARD

Viticulteurs à Julienas 69840

Réductions pour commandes groupées pour amicales, comités d'entreprises, mariages, clubs, etc.

Livraison possible à domicile Bretagne - Ile de France

Déménagement HINAULT

Service régulier PARIS-BRETAGNE par camions capotés. Circuits organisés dans toute la France. Monte-muebles extérieur - Garde-muebles en conteneurs. Z.I. des Chalettes - 22440 PLOUFRAGAN - Tél. 96.94.08.25. 27, rue Lavergne - 22600 LOUÉAC - Tél. 96.28.18.86

13-14 juin à Pleurtuit (22)

Commemoration du centenaire d'un grand pionnier de l'aviation

« Dès 1815 le Breton Marcel Brindogon des Moutains réussit le premier Circuit des Capitales Européennes 5000 km en 46 heures de vol... » Cet exploit, accompli sur un petit Morane BDV, égale à ceux des plus grands : Santos Dumont, les frères Voisin, Audouin ou Hubert Garros. Il avait alors 21 ans et devait tomber du ciel de Verdun au Champ d'Honnour, à 24 ans. Quarante années lui auront suffi pour se composer un prestigieux palmarès, connaître une immense célébrité, être 1913, en Europe comme en France. Pleurtuit, ou plutôt Marcel Brindogon, y est né, et commémorerons les 13 et 14 juin 1992, sous la présidence de M. Yves Bourges, le centenaire de sa naissance. Le samedi 13, L'Éclair de pigeons-voyeurs, concours de dessins d'enfants, concert, signature, par leurs auteurs, d'une grande oeuvre individuelle consacrée au héros du Bretonnisme, projection de films anciens sur l'aviation légère, par un an de la dernière guerre, d'une gerbe sur la maison familiale. Le dimanche 14, "Démoneuse" de Santos Dumont (1907) préface par le Musée de l'Art et de l'Époque, sera présentée au public, des avions survoleront l'aéroport de Ornat-Pleurtuit, baglièmes de l'air, défis en costumes 1900-1902, défilé de voitures anciennes sont également prévus. De nombreuses participations honorifiques, cette manifestation, pour ne citer qu'un, des descendants directs de Marcel Brindogon des Moutains et de Roland Garros. Rassembler ces deux noms, quatre-vingt ans après, n'est pas le moins émouvant.

BEZONS Rallye touristique et culturel le 14 juin

L'Association des Bretons de Bezons organise un rallye touristique et culturel le 14 juin. Le circuit se situe dans le Val d'Osne avec un saut dans l'air. Le départ est à 8h30 et 12h de 16h30 à 19h.

POUR LES LECTEURS

- 1) Payez son abonnement chaque année avant d'être relancé c'est être à jour avec sa conscience.
2) Allez chez les annonceurs du "Pays Breton" c'est pratiquer l'aide mutuelle.
3) Si vous voulez rencontrer des Bretons et des Bretonnes venez dans nos amicales et dans nos fêtes.

Bracq Opticien. Option spécialiste diplômé acoustique et lentilles cosmétiques.

47, avenue Roger-Salengro - CHAMPIGNY Téléphone : 42.83.60.55

CHAUSSURES A VOS PIEDS

Depositaire de marques : FEMMES - JB MARTIN (35 au 42) - HASLEY (pièdes sensibles) - HOMMES - CLERGET (38 au 46) choix de largeur - ENFANTS - MOD'S et BABY BOTTE. CHAMPIGNY : Chaussures-Mode 48, avenue Jean-Jaurès - Tél. 47.05.18.26. JOUVILLE : Chaussures-Nicole 45, avenue Galliéni - Tél. 42.83.94.84

MÉTAUX NON FERREUX ET FERRAILLES

(Gros et détail - Enlèvement possible) ETABLISSEMENTS PAUL ROCHE 79, boulevard Galliéni 92390 VILLENEUVE-LE-GARENNE Tél. : (1) 47.98.15.50 - Téléx : 615.662

GOUSSAINVILLE

RALLYE TOURISTIQUE

Après les retrouvailles matinales et la composition des équipages, leur remontaient les questionnaires sur le déroulement du circuit. Ça faisait bon frotter chez les amateurs, nous au moment de la lecture de nombreuses questions, quelques fois amusées ou entières les marmites colorées se mirent en préchauffage. Bon augure pour le déroulement du circuit touristique. Le départ s'effectuait à petite vitesse. En effet, nous avons traversé surprise d'être accompagnés par une voiture de collection, à faire river appartenant à M. Ducreux. Ce balay nous a conduits dans la philosophie du village du Musée Amal. Après de laborieuses recherches de monuments et de décors, d'objets insolites, les équipages se sont retrouvés dans un pré

Rena JOSSE

MONTREUIL

RENCONTRE AUTOUR DE LA BELOTE

L'Amicale de Montreuil a organisé son habituel concours de belote. Cette fois, le record de participants a été battu. L'ambiance était chaleureuse. En effet, autour des joueurs, il y avait des amis qui ont saisi l'occasion pour se rencontrer. Le bar avait été complété par le casse-croûte et des pâtisseries. Ainsi, les amitiés de parents étaient bien appréciées. De même que le moment de la table

RESTAURANT DE L'ÉCOLE MILITAIRE M<sup>me</sup> GUICHOUX - DOMMERGUE

Café - Brasserie - Fruits de mer. 3, Place de l'École Militaire Téléphone : 47.05.45.16 Service continu jusqu'à 1 heure du matin

TRAITEURS - RESTAURATEURS COMITES D'ENTREPRISES - ASSOCIATIONS

Escargots du pays préparés Coquilles St-Jacques "Tante Marie" FABRICATION ARTISANALE D. BARON LA MAISON NEUVE - 56350 ALLAIRE Tél. 16.99.71.95.84

Bœuf Bistrot

Une bonne table, un chaleureux accueil breton Cuisine traditionnelle française 4, place des Alpes - Bd Vincent-Auriol Paris 13<sup>e</sup> - Tél. : 45.82.08.09 (Le restaurant est fermé le samedi midi et le dimanche)

BONDY

GRAND BAL DE LA RETRÉE le 24 octobre avec A. Blot



Le cercle Labour Ha Kan a organisé les Bretons de France dans les rues de la Chapelle-Saint-Luc, en l'honneur de Tirrye. Le public lui a fait un accueil fort sympathique que le cercle partage volontiers avec l'ensemble de l'Union des Sociétés bretonnes.

LABOUR HA KAN

Les répétitions du cercle

En raison de modifications intervenues dans les listes de répétitions de danse, le cercle vous demande de prendre date des prochaines répétitions. 18h et 19h les 16 et 23 mai 1992, les 12 et 27 juin 1992, le 11 juillet 1992, les 5 et 19 septembre 1992, les 3, 17 et 31 octobre 1992. Pour tous renseignements, téléphoner au 60.36.2132, à André Monson ou au 47.99.70.85 à Catherine Dadiel. Cercle Labour Ha Kan - siège, 19, rue du Départ 75014 Paris.

L'Amicale de Bondy, avec l'appui de la Fédération des Bretons de Seine-Saint-Denis et du "Pays Breton" organise un grand bal de rentrée le samedi 24 octobre dans la salle des fêtes de la mairie de Bondy. C'est notre compatriote André Blot que les Bretons amateurs de danse connaissent bien puisqu'il était à la nuit du "Pays Breton" à Montreuil ou il fut très apprécié.

Donc, André Blot et son orchestre, Bondy, 24 octobre, une belle nuit de danse en perspective. Prenez date dès maintenant.

Deoù, quand il souffre, c'est pour de bon ! Notre ami Morvan est sans doute le somer le plus ancien actuellement de l'Union des Sociétés Bretonnes.



Deoù, quand il souffre, c'est pour de bon ! Notre ami Morvan est sans doute le somer le plus ancien actuellement de l'Union des Sociétés Bretonnes.

STAG 316 des Transports et Ateliers de Trégar. Kerambach 22810 PLOUVEVEZ-MOEDEC. Tél. 96.38.81.85. Transport rapide journalier. Paris-Normandie Méditerranée

TERRE TY D'ARMOR CRÉPERIE. Dans un cadre chaleureux, un vrai repas breton. Réservations : 69.86.91.61 - 52, rue de Paris, 91400 ORSAY. Propriétaire : M<sup>lle</sup> LE BRIGANT (tous salés) (Fermé dimanche et lundi)

DÉMÉNAGEMENTS CALLAREC ET FILS. Toutes distances. Travail soigné. Garde-mobilier. PLESTIN-LES-GRÈVES. Tél. 96.35.63.77

CARROSSERIE G. THOS et Fils. Agréée officielle. Mercedes BENZ. RESTAURATION COMPLETE DE VOITURES ANCIENNES. 12, rue Paludoux 93400 SAINT-OUEN. Tél. 42.54.45.54. 42.54.30.77

COIFFURE DANIEL. Spécialiste enfants. JOUVILLE-LE-PONT. 41, rue de Paris. Parking. Tél. 43.86.32.74

L'ASSIETTE RESTAURANT - CHEZ LULU. (A deux pas de Moutampress, par l'avenue du Maine) 181, RUE DU CHATEAU - 75014 PARIS. Tél. 43.22.64.86. FERMÉ LES LUNDI ET MARDI



6-7 juin au Parc des Sports de St-Denis - La Courneuve (rue Romain Rolland à St-Denis)

# GRAND PARDON ANNUEL DE LA PENTECÔTE

Patronage du Conseil Général de Seine St-Denis et de la ville de St-Denis, participation de la société Ricard

Deux jours de fête présidés par Félix Leyzour, Sénateur-Maire de Callac,  
vice-président du Conseil Général des Côtes-d'Armor



## Samedi à partir de 14 heures

- Course cycliste et tournoi de football avec des équipes venant de Bretagne.
- Lutte bretonne (challenge Ile-de-France - Bretagne).
- Jeux et sports bretons (Baz-Youd - Tire à la corde).
- Boules (pétanque, boule bretonne). Palets.
- En soirée, veillée bretonne autour d'un feu.

## Dimanche à partir de 10 heures

- 10 h • Défilé dans les rues de St-Denis (250 costumés).
- 12 h • Fricot bras (repas campagnard).
- 14 h • Spectacle folklorique.
  - Lever de la perche.
  - Vente de livres - Dédicaces des auteurs.

### Durant les deux journées en plein air :

Nombreux stands avec jeux divers,  
dégustation de produits du pays  
(crêpes, cidre, huîtres, etc.)  
Manège pour enfants.

### POUR SE RENDRE A LA FÊTE

Parc des Sports de Saint-Denis  
(angle av. des Romain Rolland, rue des Postillons)

#### ACCÈS :

Métro Basilique St-Denis  
Autobus 153, arrêt Courtille  
Autoroute du Nord, sortie Stains ou Pierrefitte.



UN VOLUME DE RICARD 5 VOLUMES D'EAU

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération

LES CHANSONS ET POÉSIES LA TOURTELLE DES BOIS par Suzanne LE FAVENNEC

de cette Bretagne souvent bledée et défigurée par les hommes ou par les éléments. Une passion qui se lie à la fois à la légende et à la poésie...

Elle nous avait promis lors de notre rencontre à Saint-Cast, un livre de poèmes et de chansons...

Chansons et Poésies. La Tourtelle des Bois. 165F, chez l'auteur, Suzanne Le Favennec, 1260 Min. Saint-Cast, 22660 Ponthieu.



A CHEVAL SUR LA PLAGE...

Découvrir la Bretagne à cheval est maintenant si agréable de passer de bonnes journées sur un spectacle de la mer (nautique) que dans les Landes, les vallées, les chemins creux...

UNE NOUVELLE SERIE DE BANDES DESSINEES "Ces Français là ont aussi fait la France"

N°1: Marcel Brindejone des Moulinais grand pionnier de l'aviation. L'exploit fantastique de Brindejone, précurseur de la farce et de l'idée européenne...

BRETAGNE ET RELIGION ENFANCES

Au 17<sup>e</sup> janvier 1992 devant l'Assemblée nationale, en particulier la directive de la CEE du 29 juillet 1987, prévoit la fermeture des abattoirs qui ne sont pas conformes aux normes de la CEE Communauté Economique Européenne...

Bretagne et Religion, Institut Culturel de Bretagne, BP de A. 35031 Rennes Cedex, 1462, 507F.

MÉTIER D'AUTREFOIS

C'est donc une excellente idée de voir les métiers d'autrefois. C'est donc une excellente idée de voir les métiers d'autrefois...

M.E. Guiguen, G.M. Thomas, Petite médiane bretonne d'artefrère, Librairie-Sciences, Bruxelles (diff. Breizh, Spézet), 1230 + 127, 170F.

LE DIABLE EST MORT A BURHUEST par le Docteur E. Rebillé

L'auteur de ce livre est et lauréat de la Bretagne, passionné de l'Argot, dont il défend avec sincérité et conviction la richesse de son patrimoine...

D. PHILIPPE

FAITES CONFIANCE A NOS ANNONCEURS

Au 17<sup>e</sup> janvier 1992 devant l'Assemblée nationale, en particulier la directive de la CEE du 29 juillet 1987, prévoit la fermeture des abattoirs qui ne sont pas conformes aux normes de la CEE Communauté Economique Européenne...

JACADI S'INSTALLÉ Le sociologue Jacadi, créé par le Breizh Patrick Hamelle, fabrique des vêtements pour enfants de 0 à 12 ans...

MESH KA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK

L'OUANNEC - D'origine bretonne, désignant à la DT Acaïe, Paul Porthier est dédié à la fête de St Anne, Assommoir, le 17 juillet, 1987, l'association Les Petites de Trosp.

PLESTIN-LES-GRÈVES - Le club de football Plestin-les-Grèves, 10 rue de la Mazon de Plestin, le dimanche 12 août à 19h30.

PERROS-GUERC - Le Centre communal d'Action Sociale a mis en place un service de formation de 12 heures par semaine...

ETABLES-SUR-MER - Marie & Poulain le 20 mars 1992, 21 ans, Jeanne & Jean-Louis en famille, 100 euros de donateur.

BING - Le "Barboute" Miel restaurant trois étoiles, une capacité de 200 couverts, 1200 euros de donateur...

PLOMÉRIE-LE-VICOMTE - Sébastien L'Her, 13 ans, groupe sur un arbre pour atteindre un nid de pigeon, 100 euros de donateur...

ETABLES-SUR-MER - Mme Anna Le Mercier, propriétaire depuis 1986 du Centre des Capucins, 100 euros de donateur...

PAIMPOL - La commune de Paimpol, 100 euros de donateur...

PLOMÉRIE-MOEDIC - La maison de Mme Clémentine, 100 euros de donateur...

PLOMÉRIE - Mme Marie Martin, 100 euros de donateur...

PLOMÉRIE - Mme Marie Martin, 100 euros de donateur...

DES ABATTOIRS MENACÉS

Au 17<sup>e</sup> janvier 1992 devant l'Assemblée nationale, en particulier la directive de la CEE du 29 juillet 1987, prévoit la fermeture des abattoirs qui ne sont pas conformes aux normes de la CEE Communauté Economique Européenne...

NOUVELLE VEDETTE POUR BREHAT "Agué" une vedette de 21 m 90 construite au chantier naval de Loc-Minué (56) à 840 m 200 à l'eau...

TREGUIER: UNE SALLE DE CONCERT DE 2400 PLACES Selon les élus de Treguier, leur salle de spectacle sera une des plus belles de la région...

JACADI S'INSTALLÉ Le sociologue Jacadi, créé par le Breizh Patrick Hamelle, fabrique des vêtements pour enfants de 0 à 12 ans...

MESH KA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK

L'OUANNEC - D'origine bretonne, désignant à la DT Acaïe, Paul Porthier est dédié à la fête de St Anne, Assommoir, le 17 juillet, 1987, l'association Les Petites de Trosp.

PLESTIN-LES-GRÈVES - Le club de football Plestin-les-Grèves, 10 rue de la Mazon de Plestin, le dimanche 12 août à 19h30.

PERROS-GUERC - Le Centre communal d'Action Sociale a mis en place un service de formation de 12 heures par semaine...

ETABLES-SUR-MER - Marie & Poulain le 20 mars 1992, 21 ans, Jeanne & Jean-Louis en famille, 100 euros de donateur.

BING - Le "Barboute" Miel restaurant trois étoiles, une capacité de 200 couverts, 1200 euros de donateur...

PLOMÉRIE-LE-VICOMTE - Sébastien L'Her, 13 ans, groupe sur un arbre pour atteindre un nid de pigeon, 100 euros de donateur...

ETABLES-SUR-MER - Mme Anna Le Mercier, propriétaire depuis 1986 du Centre des Capucins, 100 euros de donateur...

PAIMPOL - La commune de Paimpol, 100 euros de donateur...

PLOMÉRIE-MOEDIC - La maison de Mme Clémentine, 100 euros de donateur...

PLOMÉRIE - Mme Marie Martin, 100 euros de donateur...

PLOMÉRIE - Mme Marie Martin, 100 euros de donateur...

CÔTES-D'ARMOR PLOUEZEC: SA VOTURE TOMBE DE LA LAISSE LE CONDUCTEUR S'EN SORT PAR MIRACLE

M. Dominique Déguez, 26 ans, de Plouezec (Côte-d'Armor), a été tué par sa propre voiture le 15 septembre 1983 à Plouezec (22)...

LOUISE A FERMÉ SON CAPE Depuis le 31 mars 1992, il manque Louise à Plouezec, mais les habitants s'occupent de lui faire passer le temps...

AGRESSIONS A PLUSSUILLON ET ALLINEUC montent né plus ça change. La gendarmerie qui ne dispose d'indices, enquête...

A LÉZARDRIEUX, UN CANOT PERCUTE UNE BALISE: UN NOYÉ Des témoins intervenus très rapidement ont réussi à sortir les deux hommes de l'eau...

MESH KA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK

L'OUANNEC - D'origine bretonne, désignant à la DT Acaïe, Paul Porthier est dédié à la fête de St Anne, Assommoir, le 17 juillet, 1987, l'association Les Petites de Trosp.

PLESTIN-LES-GRÈVES - Le club de football Plestin-les-Grèves, 10 rue de la Mazon de Plestin, le dimanche 12 août à 19h30.

PERROS-GUERC - Le Centre communal d'Action Sociale a mis en place un service de formation de 12 heures par semaine...

ETABLES-SUR-MER - Marie & Poulain le 20 mars 1992, 21 ans, Jeanne & Jean-Louis en famille, 100 euros de donateur.

BING - Le "Barboute" Miel restaurant trois étoiles, une capacité de 200 couverts, 1200 euros de donateur...

PLOMÉRIE-LE-VICOMTE - Sébastien L'Her, 13 ans, groupe sur un arbre pour atteindre un nid de pigeon, 100 euros de donateur...

ETABLES-SUR-MER - Mme Anna Le Mercier, propriétaire depuis 1986 du Centre des Capucins, 100 euros de donateur...

PAIMPOL - La commune de Paimpol, 100 euros de donateur...

PLOMÉRIE-MOEDIC - La maison de Mme Clémentine, 100 euros de donateur...

PLOMÉRIE - Mme Marie Martin, 100 euros de donateur...

PLOMÉRIE - Mme Marie Martin, 100 euros de donateur...







# LA BRETAGNE ET LA TRAITE DES NOIRS

Une chronique de Jean MOREAU

## XXXII. - Leclerc terrassé par la fièvre jaune

Bien que mis sur la touche, Toussaint Louverture fait encore de l'ombre au général Leclerc. On le redoute. Ne dit-on pas qu'il a engagé les cultivateurs à ne pas travailler, qu'il cache de la farine pour nourrir une prochaine révolte, qu'enfin il a incité le général Dessalines à déchirer son acte de soumission. Leclerc se flatte d'avoir recueilli cette dernière information de la bouche même de Dessalines.

Leclerc passe aux actes. Le 10 juin 1802, il déclare : « Toussaint conspirait. Je l'ai fait arrêter, embarquer et je l'envoie en France où il rendra compte de sa conduite au gouvernement français ».

Pour s'emparer de Toussaint, Leclerc a agi de manière peu glorieuse, en homme du 19<sup>ème</sup> brumaire. Il lui a tendu un traquenard. L'un de ses généraux, Brunet, a demandé à rencontrer Toussaint pour régler un problème d'intendance. Avec une faible escorte, Toussaint se rend au lieu fixé, près des Gonaves. A peine les deux hommes se sont-ils isolés dans une pièce qu'un officier de Leclerc surgit, annonce à Toussaint que son escorte a été neutralisée, et l'invite à donner son épée.

Le combat de Toussaint s'arrête à cet instant, mais comme il le confiera au commandant du bateau, « Le Héros », qui l'emporte vers la France : « En me renversant on n'a abattu à Saint-Domingue que le tronc de l'arbre de la liberté des noirs ; le repoussera par ses racines, parce qu'elles sont profondes et nombreuses ».

Sa femme et deux de ses enfants ont été conduits à bord d'un autre navire. Après une traversée de 25 jours, « Le Héros » mouille en rade de Brest. Toussaint débarque à Morlaix. Son arrivée en France est fort discrète. Le *Moniteur* n'en souffle mot. Dans la presse locale nous avons noté cette information datée du 18 août 1802, sur son passage à Nantes : « Nous avons vu passer avant-hier entre 9 et 10 heures du soir deux barques, dans l'une desquelles était un aide-de-camp du général Laborde, et dans l'autre Toussaint Louverture en habit de général et 5 domestiques. Ils ne se sont arrêtés qu'une heure à l'hôtel de la poste aux chevaux. Ils ont de suite pris la route de Paris ».

Avant de l'enfermer à jamais au fort de Joux, dans le Jura, l'une des régions les plus froides de France, Bonaparte harcèlera Toussaint à la prison du Temple, afin qu'il livre l'endroit précis où il aurait caché, dans le montroie des Cahots, à Saint-Domingue, des dizaines de caisses d'or. Toussaint répondra : « J'ai bien perdu autre chose que des trésors ».

### Nouvel Attila

Pendant ce temps, à Saint-Domingue, Laperle pratique tout à la fois la loi du talion à l'égard des cultivateurs, qui s'étaient insurgés, et une politique de conciliation envers les chefs rebelles apparemment ralliés. L'un de ses adjoints, le général Debasse, remis de sa blessure reçue lors de l'assaut de la Crête à Pierrot, illustre parfaitement la première méthode dans un message adressé à Leclerc, et il ne prend pas de gants pour le dire : « Je viens de la Marmelade et de Saint-Michel et partout je me conduis comme vous voulez. J'ai vu qu'il faut parler avec force à ces hommes, ils prennent pour faiblesse les actes de bonté ». Ca dignes émules d'Attila ajoute : « Ici ou là, j'y imprime la terreur ».

Rigueur pour les uns, apaisement pour les autres : le général Dessalines, le général Christophe et d'autres officiers noirs conservent un commandement. L'un assure même que durant cette période le général Dessalines ne ménagea guère ses frères de race. Leclerc se montre satisfait des « dispositions prises » par Dessalines et les autres officiers généraux noirs ou de couleur « pour le désarmement des divers quartiers insurgés ». Le chef de brigade J.L. Louverture, propre frère de Toussaint, est félicité pour sa « bonne conduite ».

Malgré la défection des principaux chefs, les combats, certes sporadiques, ne cessent jamais vraiment. Le 3 juillet 1802, Leclerc

note sur ses tablettes : « Après l'arrestation de Toussaint, quelques bandes de nègres se sont insurgées ; je les ai dissipées et j'en ai fait une sévère justice ».

Leclerc va trouver face à lui un ennemi encore plus sérieux, plus tenace : la maladie, ou plutôt les maladies. Les effectifs de son armée vont fondre rapidement. Pourtant les conseils n'avaient pas manqué. Chaque soldat avait dans sa giberne le manuel du parfait colonial. Mais sous un soleil de plomb, comment « éviter de boire, pure, l'eau de source que l'on trouve en chemin ». Et devait-on s'embarasser de vinaigre pour le mêler à l'eau trompeuse, comme sagement il était recommandé. A tous instants, il aurait fallu se méfier de cette nature si agaçante, « se préserver des piqures de toutes espèces », manger avec discernement légumes et fruits, et surtout, surtout, ne pas se livrer « aux excès avec les femmes », qui « ont ici les suites les plus fâcheuses », car « les maladies vénériennes sont presque incurables ».

Les officiers ne sont pas épargnés. Leclerc entretient une véritable rubrique nécrologique dans ses dépêches adressées au ministre de la Marine et des Colonies. Tour à tour, il annonce la mort du général Debelle, le jour même où Toussaint est exilé, et le suivant dans la tombe les généraux Tholozé, Andrieux, Maubert, Hardy, et pour honorer ce dernier, Leclerc décide de donner son nom à la Crête à Pierrot, lieu des mémorables affrontements. Leclerc craint pour la santé de sa femme, Pauline, sœur de Bonaparte, et souhaite son départ pour la France. « Non, répond-elle, je resterai tant que la maladie régnera ».

### Propriétaires mécontents

La vie économique, quant à elle, reprend. Cinquante sucreries sont en activité dans la plaine du nord. « Les nègres rentrés dans leurs habitations travaillent beaucoup plus qu'avant la Révolution », relève-t-on dans un rapport, certes flatteur mais traduisant une renaisance certaine. Le Cap enregistre un trafic important. Dans la rade, le 24 août 1802, 115 navires sont à l'ancre, et dans ce nombre on compte 41 bâtiments français, dont un qui pour attache un port breton : l'Alerte, la Consolation et l'Union sont de Lorient ; la Marianne, l'Holenlinden et le Succès, de Brest ; la Julie et la Magdeleine, de Saint-Malo ; enfin la Marie-Thérèse et le Neptune, de Nantes.

Pour hâter ce renouveau, Bonaparte invite, le 2 septembre 1801, les propriétaires blancs à se rendre « dans le plus court délai » sur leurs terres, faute de quoi leurs biens demeureront sous séquestre. Ce fut en France une belle levée de boucliers, et dissimulée sous une plume déferente elle se devinait cette colère des riches bourgeois nantais à la lecture de la pétition signée en tête par Louis Chaurand, et adressée au premier consul, le 14 octobre 1802. Jusqu'alors ils avaient engrangé les bénéfices de leurs plantations sans avoir, pour la plupart, à souffrir de l'éloignement et à supporter le climat malsain de Saint-Domingue.

Si Bonaparte ne revenait pas sur sa décision, ils prophétisaient la débandade des investisseurs : « Quel capitaliste ou négociant européen osera désormais placer des fonds à Saint-Domingue et y acheter des biens s'il est contraint d'aller les régir lui-même » ! Ils se risquaient à une comparaison : « Que de propriétés sur le sol même de la France seraient comme abandonnées et sans valeur si ceux qui les possèdent étaient condamnés à y vivre sous le vain prétexte qu'ils les cultiveraient mieux que leurs fermiers ».

### Une maladie cruelle

Il n'y eut pas d'affrontement entre Bonaparte et les négocier. A Saint-Domingue, les combats avaient repris. Dessalines et les autres chefs noirs avaient rompu le modus-vivendi. Leclerc le leur reprochait en des termes peu amènes, les traitant de « fourbes ».

S'interrogeant sur les raisons de cet ultime soulèvement, le général Navez estimait, a posteriori, le 20 février 1803, dans une lettre au ministre de la Marine et des Colonies, que le rétablissement de l'esclavage dans l'île antillaise de la Guadeloupe (1) avait mis les feu aux poudres. « Bientôt ce sera notre tour », s'étaient dit les Noirs de Saint-Domingue. L'insurrection déclenchée en premier dans la province du nord embrasa bientôt l'île entière. Le général Leclerc lança une proclamation à la hauteur de la situation. « Les rebelles ont profité, déclara-t-il, de l'époque où une maladie cruelle exerçait ses ravages sur l'Armée française. (...) Les insensés ! Ils ne connaissent pas la force de la France. Ils ne savent pas qu'une armée nouvelle, égale à celle déjà venue à Saint-Domingue, est en route pour les écraser ».

La fièvre jaune, « la maladie cruelle » à laquelle Leclerc fait allusion, décime les rangs, plus rapidement et massivement que les balles ennemies. L'île de la Tortue est transformée en hôpital de campagne. Sur le terrain c'est la déroute. Le 19 octobre 1802, Leclerc donne l'ordre aux troupes de se replier vers les places-fortes. Deux jours plus tard, il tombe malade et est évacué sur l'île de la Tortue. A 30 ans, dans la force de l'âge, il est terrassé et meurt au lendemain de la Toussaint, le 2 novembre 1802. « A une heure du matin », précise dans son rapport Hector Dauré, préfet colonial, qui a succédé à Pierre Benezec, lui-même emporté par la maladie, le 8 juin 1802. Quelle hécatombe !

Le général Donatien Rochambeau, qui se trouvait alors dans le sud, revient rapidement au Cap pour assurer le relève.

Jean MOREAU.

(1) Bonaparte avait fait adopter auparavant par le corps législatif, le 19 mai 1802, par 211 voix contre 63, une loi qui maintenait l'esclavage à la Martinique, à Saint-Lucie et à Tobago, et rétablissait le traite. Il y avait tout lieu de craindre que ces mesures ne soient étendues à La Guadeloupe et à Saint-Domingue.

# TOPONYMIE ET GÉOGRAPHIE

HISTOIRE DE BRETAGNE  
Par Jean-Marie Ploneïs, Docteur ès-Lettres

## GÉOGRAPHIE PHYSIQUE LE MONDE ANIMAL :

### La grenouille, le crapaud, la vipère et la limace

Lorsque Jean de La Fontaine accordait tant de place à la grenouille dans ses fables peut-être ne faisait-il que rappeler une réalité qui, aujourd'hui encore, transparaît dans la toponymie celtique de Bretagne où ce modeste batracien occupe une place sans rapport avec sa taille. Le crapaud, autre amphibien, que l'on confond parfois avec la grenouille (le même terme, «lyffant», désigne ces deux animaux en gallois), apparaît aussi, mais dans un bien moindre mesure, dans nos noms de lieux ; c'est encore le cas pour la vipère (ou la couleuvre) voire la limace.

#### La grenouille

Des principaux noms de la grenouille — «gwesk» dans le Léon, «glesker» en Cornouaille et dans le Trégor, ou encore «chignan, skignan» en Pays de Vannes — c'est «réan/rian» variante de «ran» (du latin «rana») qui désigne habituellement la grenouille de mare, qui est le plus énigmatique puisqu'il apparaît comme déterminant toponymique très loin de son aire actuelle (l'Est du golfe du Morbihan) dans Ker-réan à Lan-Idut, à l'ouest de Brest, à St-Hermin, Scirnac et Spézet (29) ce qui suppose une aire qui, autrefois, atteignait l'extrême Nord-Ouest du domaine bretonnant. Comme second élément «réan» se montre aussi dans Pont-Réan, commune de l'Ille-et-Vilaine et hameau de Theix (56) ou dans la variante Pont-Tréan (Lignol, 56), le «-t-» initial étant ici la reprise de la consonne finale du déterminé. «Rian» qui apparaît dans Poul-rian (= la mare de la...) à Tréfléan (56) peut être sollicité pour expliquer Riantec (56), dans une telle hypothèse nous aurions le développement d'un «-t-» au contact du «-n-» précédant Rian(tec) = «rian+eg» (+ le lieu aux... la grenouillère). Notée Riantec en 1387 et Rantec en 1415 cette commune, située près de l'embouchure du Blavet, a une zone de terres basses et marécageuses importantes.

Déterminant pratiquement toujours «Poull» (= mare) ou «Toull» (= trou, mare) «ran/ranik» (pluriels en «-ed») apparaît dans plus de soixante-dix noms de hameaux de la Bretagne celtisante avec, comme cela est souvent le cas, des graphies plus ou moins fantaisistes résultant de l'influence du français ce qui nous donne ainsi Poul-ar-Rennette à Plouay (56) ou Poul-ranette à St-Jean-Kerdaniel (22). L'assimilation du «-ll-» de «Poull» par le «-r-» suivant nous a donné Pour-ran à Landunvez (29) où apparaît aussi Toul-ar-Ran.

Comme «ran/ranik» tend, parfois, à désigner les diverses espèces de grenouilles, c'est le cas par exemple au Sud-Ouest du Finistère, il est tout à fait normal que le terme apparaisse bien plus fréquemment en toponymie que les divers noms de la grenouille de haie, animal nettement moins grégaire. Pour cette dernière la carte 256 de l'ALBB met en évidence deux grandes zones, l'une très nettement celtique au Nord et à l'Ouest du domaine bretonnant avec «gwesk» dans le Léon (cf le corneille «gwiskin» et «gwiskin») et «glesker» dans le Trégor, la majeure partie de la Cornouaille et l'Ouest du Pays de Vannes, l'autre, d'influence romane (?), au Sud-Est du domaine bretonnant avec «chignan/skignan» comme principales variantes.

Comme un seul nom de lieu ne peut avoir de valeur très significative on sera prudent dans l'interprétation de Glesquer (Plouigneau, 29), par contre

le Pays Vannetais nous offre Le Grand Signan (= chignan) à Guiliers, La Lande Signan à Saint-Thuriau, Roch'Chignan à Landévant ou le pluriel Toul-Chignanette à Languidic auxquels il faudrait peut-être ajouter les Ker-chican ou le déterminant rappelle le français «chicane», un mot d'origine obscure.

#### Touseg-ed = crapaud-s

Si en gallois le même substantif («lyffant») est habituellement employé pour désigner le crapaud et la grenouille — l'adjectif : «du» (= noir) pour l'un et «melyn» (= jaune) pour l'autre, permettant la différence — le lexique breton est très net à ce sujet, «touseg» («touce» en moyen breton) y désignant le crapaud (pluriel «touseg-ed»).

En exceptant Ker-dosse (Cléguer, Guidel, 56) on notera, tout comme pour «ran/ranik», que «touseg», sous diverses graphies, apparaît toujours comme déterminant de «Poull» et «Toull» ce qui suppose, vu que le crapaud ne vit pas dans les étangs, une certaine confusion avec la grenouille de mare.

#### (N)aer-ed = vipères-s, serpent-s

Une fausse coupe a fait qu'en breton usuel «an naer» (= la vipère) a donné «an aer», phénomène que l'on constate aussi en anglais où «an nadder» (= une vipère) a donné «an adder», ces mots remontent à une racine européenne «natr-» que l'on retrouve aussi dans le latin «natrix» (= serpent d'eau), cf. le gallois «neldr». Seules les graphies, Quett-an-nezre (1541) puis Coat-nezre (le «-z-» étant la spiration du «-d-» que l'on retrouve toujours en gallois) permettent de traduire Coat-an-er (Douarnenez, 29) par «le bois de la vipère» car la prononciation actuelle est pratiquement vide de toute valeur sémantique. Près de ce bois qui jouxte Ker-Iouarnec, la propriété du docteur Laennec, nous avons aussi Gwaremm an (n)aer (= la garenne de la...), c'est probablement le même déterminant que nous retrouvons dans Parc-an-Air à Tonquédec (22). Si le pluriel «(n)aer-ed» apparaît comme déterminant dans Ker-aer-et (Plestin-les-Grèves, 22 ; Plabennec et Plouguelm, 29) ou Ker-naer-et (Saint-Servais, 22 ; six noms de hameaux dans le Finistère), nous avons le singulier dans Ker-aer-en(n) à Nèvez (29).

#### Melhed/melved = limaces

Le collectif qui désigne les limaces apparaît, sous sa forme motte, comme déterminant dans Ker-melvet (= le hameau aux...) à Gourlizon (29) et, sous sa forme non-motée, dans Rest-melvet (la tenure des...) à Poul-laouen (29). Tout comme le gallois («malwen/malwodden») le breton a aussi deux singulatifs «melhwenn» et «melhwedenn» (ils sont déjà mentionnés dans «Le Catholicon», dictionnaire breton-français-latin - 1464), le premier étant probablement le déterminant de Ker-melven (Plouisy, Pommerit-Jaudy, 22 ; Guimaec, 29). On notera enfin que le vieux breton «mor-mel-huet» nous a donné «melhed-mor» qui, en Cornouaille et dans le Léon, désigne les escargots de mer.

Publicités Peintes  
Adhésifs pour Véhicules  
Banderoles  
Calicots Panneaux  
Sémiographie  
48 88 88 98  
FAX 48 93 93 43

## LA MALOULINIÈRE

Fabricant

MEUBLES MASSIFS tous styles  
et copies d'anciens

(Livraison toutes régions)

La Malouinière - Montgerval

35520 LA MÉZIERE Tél. 99.66.57.81

Transports  
Déménagement  
PARIS-BRETAGNE  
chaque semaine  
Jean DRONIOU  
Route de Saint-Méen  
22700 ST-QUAI-PERROS  
Tél. 96.91.07.02

Composé et imprimé par une équipe d'ouvriers syndiqués  
Distribué par les N.M.P.P.  
IMPRIMERIE COMMERCIALE - 32, boulevard Laënnec - Rennes  
Commission paritaire n° 72057